

**Convenio marco de Cooperación
entre
La Universidad de la República (Uruguay)
y
La Universidad "Stendhal" Grenoble III (Francia)**

Considerando :

El interés manifestado por ambas instituciones.

El deseo mutuo de las instituciones firmantes de asociarse formalmente para dar así un carácter oficial a su cooperación;

⇒ La Universidad de la República, representada por su Rector Dr. Rodrigo Arocena, con domicilio en Montevideo, en la Av. 18 de Julio 1968, Montevideo

y

⇒ La Universidad "Stendhal" Grenoble III representada por su Presidente, Sra. Lise Dumasy, con domicilio en Domaine Universitaire St. Martin d'Hères- BP 25- 38040 Grenoble Cedex 9 F

Convienen lo siguiente:

Artículo 1

El presente convenio pretende dar un marco formal a la cooperación, facilitar e intensificar los intercambios ya entablados entre los asociados, promoviendo, en general el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

Este convenio está abierto a profesores investigadores de todas las disciplinas que tengan interés en desarrollar proyectos de cooperación.

Artículo 2

De manera general y de acuerdo a los medios financieros disponibles en cada establecimiento, la colaboración podrá tomar las formas siguientes:

- Invitación o intercambio de profesores e investigadores que trabajen para la enseñanza o la investigación.
- Organización conjunta de congresos, coloquios, seminarios, publicaciones conjuntas.
- Intercambio de publicaciones y de documentación científica y pedagógica, publicaciones conjuntas.
- Desarrollo de formaciones conjuntas.
- Otras formas de cooperación: proyectos comunes de enseñanza e investigación, nuevos productos pedagógicos, ayuda a la implementación de estructuras de investigación.
- Intercambio de estudiantes.
- Pasantías prácticas.

Exp. 121900-000089-00

Artículo 3

Las actividades y programas concretos se establecerán de mutuo acuerdo y serán objeto de acuerdos específicos o actas complementarias.

En particular, los intercambios de estudiantes serán objeto de un convenio específico en el que se detallen las condiciones concretas de implementación, de modo de asegurar la reciprocidad en dichos intercambios.

Artículo 4

Ambas instituciones se esforzarán por encontrar los medios (incluyendo la participación de terceros para colaborar en el financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio) que permitan la realización de intercambios y garanticen un apoyo recíproco que contribuya al desarrollo de una cooperación fructuosa.

Artículo 5

Cada institución nombrará una persona que será responsable de velar por la aplicación del presente convenio. Esta persona se ocupará en particular de la coordinación de las actividades de colaboración que las partes hayan convenido y deberá presentar un informe anual de las actividades a las autoridades competentes de su universidad.

Artículo 6

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

Artículo 7

Este protocolo entrará en vigor a la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco años. Si las partes están de acuerdo será posible una prórroga luego de una evaluación de ambas signatarias. Este convenio podrá sin embargo ser rescindido en cualquier momento por cualquiera de las partes con un preaviso de seis meses. No obstante, las partes se comprometen a realizar las actividades planificadas antes de la rescisión.

En prueba de conformidad se suscriben dos ejemplares en español y dos en francés.

Grenoble, 20 JUN 2010

Universidad Stendhal, Grenoble III


Prof. Lise DUMASY
Presidente

Montevideo, 04 JUN. 2010

Universidad de la República


Dr. Rodrigo Arce
Rector



3607
Exp-121900-000089-10

**Accord cadre de coopération
entre
L'Université de la República (Uruguay)
et
L'Université Stendhal (France)**

Considérant :

L'intérêt manifesté par les deux établissements ;

Le désir mutuel des institutions signataires de s'associer formellement et de donner ainsi un caractère officiel à leur coopération ;

⇒ l'Université de la República représentée par son Recteur M. Rodrigo Arocena, domiciliée à: Av. de 18 Julio 1968, Montévideo

Et

⇒ l'Université Stendhal représentée par sa Présidente Mme. Lise Dumasy, domiciliée à : Domaine Universitaire St. Martin d'Hères- BP 25-38040 Grenoble cedex 9

Conviennt de ce qui suit :

Article 1

Le présent protocole vise à donner un cadre formel à la coopération, à faciliter et à intensifier les échanges déjà amorcés entre les partenaires tout particulièrement dans les domaines du développement et diffusion de la culture ainsi que dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et technologique.

Ce protocole est ouvert aux professeurs chercheurs de toutes disciplines, qui verront un intérêt à développer des projets de coopération.

Article 2

De façon générale et selon les moyens financiers disponibles dans chaque établissement, la collaboration pourra prendre les formes suivantes :

- Invitation ou échange d'enseignants et de chercheurs travaillant pour l'enseignement ou la recherche,
- Organisation conjointe de congrès, colloques, séminaires, publications conjointes,
- Echange de publications et de documentation scientifique et pédagogique, publications conjointes
- Développement de formations conjointes,
- Autres formes de coopération : projets communs d'enseignement et de recherche, produits pédagogiques nouveaux, aide à la mise en place de structures de recherche
- Echanges d'étudiants,
- Stages pratiques

U

Article 3

Les activités et les programmes concrets seront établis de concert et feront l'objet d'annexes ou d'actes complémentaires à ce protocole. Plus particulièrement, les échanges d'étudiants feront l'objet d'une convention spécifique au sein de laquelle seront spécifiées les conditions concrètes de mise en œuvre afin de garantir la mise en œuvre réciproque des échanges.

Article 4

Les deux institutions s'efforceront de trouver les moyens (comprenant la participation éventuelle de tiers afin d'aider au financement, à l'exécution, la coordination, le suivi ou l'évaluation des programmes et projets relatifs à cette convention), qui permettront la réalisation des échanges et assureront un soutien réciproque au développement d'une coopération fructueuse.

Article 5

Chaque établissement nommera une personne à qui sera confiée la responsabilité de veiller à l'application du présent protocole. Cette personne s'occupera notamment de la coordination des activités de collaboration dont les parties auront convenu et devra faire un rapport annuel des activités aux autorités compétentes de son université

Article 6

Toute différence consécutive à l'interprétation ou à l'application de ce protocole sera résolue par négociation directe. A tout moment, l'une des deux parties pourra proposer une modification de ce protocole.

Article 7

Ce protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de cinq ans. La reconduction sera possible après évaluation par les deux parties. Il pourra cependant être résilié en tout temps par l'une ou l'autre des parties avec préavis de six mois. Toutefois, les parties s'engagent à réaliser les activités planifiées avant la résiliation. Le protocole devra être signé en deux exemplaires en français et deux exemplaires en espagnol.

Signé à Grenoble, le 20 JUN 2010

Université Stendhal

Prof. Lise Dumasy, Présidente

Signé à Montévideo, le

04 JUN. 2010

Université de la República

Prof. Rodrigo A. Cienfuegos

